Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest post, który wybieram:\* \*\* że się otwiera okowy niegodziwości,\*\*\* zrywa powrozy jarzma, wypuszcza na wolność uciśnionych i łamie wszelkie jarzmo.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto na tym polega post, który Mi się podoba: że się wyzwala z więzów niegodziwości, zrywa powrozy jarzma, wypuszcza na wolność gnębionych i łamie wszelkie poddaństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie to jest tym postem, który wybrałem: rozerwać więzy niegodziwości, rozwiązać ciężkie brzemiona, puścić wolno uciśnionych i połamać wszelkie jarzmo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale to jest post, którym obrał: Rozwiąż związki niepobożności, rozwiąz brzemiona ciężkie, i wolno puść skruszonych, a tak wszelakie jarzmo rozerwij; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie to jest raczej post, którym obrał: Rozwiąż związki niezbożności, rozwiąż brzemiona ciężące, wypuść niewolą uciśnione wolno, a wszelakie brzemię rozerwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie jest raczej postem, który Ja wybieram: rozerwać kajdany zła, rozwiązać więzy niewoli, wypuścić na wolność uciśnionych i wszelkie jarzmo połamać; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz to jest post, w którym mam upodobanie: że się rozwiązuje bezprawne więzy, że się zrywa powrozy jarzma, wypuszcza na wolność uciśnionych i łamie wszelkie jarzmo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czyż nie taki jest post, który wybrałem: zdjąć kajdany nieprawości, rozwiązać więzy jarzma, puścić wolno uciskanych i wszelkie jarzmo połamać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz taki jest post, którego pragnę: zdjąć kajdany bezprawia, rozwiązać więzy jarzma, wyzwolić uciemiężonych, połamać wszelkie jarzmo; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie w takim raczej poście mam upodobanie? - tak oto mówi Pan, Jahwe: Rozplątać więzy niegodziwości, rozerwać pęta ucisku, wyzwolić uciemiężonych i wszelkie jarzmo pokruszyć!? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не вибрав такий піст, говорить Господь, але звільни всяку звязь неправедности, розвяжи звязі сильних контрактів, відішли побитих на свободу, і розідри всякий неправедний запис. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy raczej nie jest postem to, co Sobie upodobałem: Rozerwać pęta niegodziwości, rozwiązać więzy ujarzmienia, wypuścić uciśnionych na wolność i złamać wszelkie jarzmo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czyż post, który ja wybieram, nie jest taki: Rozwiązać pęta niegodziwości, rozerwać wiązadła przy drążku jarzma i puścić wolno zdruzgotanych, i żebyście złamali każdy drążek jarzma? |

1. 1) W hbr. pyt.: Czy to nie post...? Pod. w. 7. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 1:27</x>; <x>470 6:17-18</x>; <x>690 3:14-17</x>; <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Więzy niegodziwości, חַרְצֻּבֹות רֶׁשַע (charutsot resza‘). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:48</x>; <x>110 12:4</x> [↑](#footnote-ref-5)